

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 91 (1964)
Heft: 11-12

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

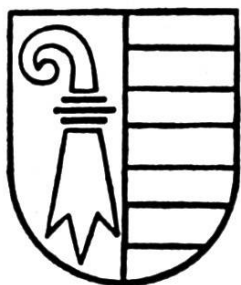
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Le saibbait des Peuts Près

E y demouérait dains le temps ai Calabri, enne véye fanne que son bé bouëbe bouétoiyaît d'in pie, ço que ne l'envoïdjaît pe d'être in crâne dainsou.

In sainmedi â soi, â derrie de l'hèrbâ, è ramouennaît an l'étâle lai proue de roudges bêtes qu'étînt aivu és voiyîns. E se demaîndaît en chaquaint d'aivô sairième, laivoué â diaîle è pouérrait bîn allè dainsie aiprés moirande.

Tot d'in cô(p) in bouëbe et enne baîchate étraîndges se trovenne devaint lu tiaînd qu'èl eut aivu eûvie lai dolaîje di Cèneutat.

— Nos tieurans, qu'ès yi dienne, le bouétou de Calabri, cetu que saît che bîn dainsie.

— Paidé, qu'è yôs réponjêt, ce n'ât niun d'âtre que moi.

— I ainmouenne, que diêt lai belle baîchate, tote enne rote de djuène dgens que crevant d'envie de dainsie és Peuts Près, djunque an lai pitiatte di djoué. Vîns d'aivô nos, te serés tot le temps mon dainsou, te pouérres maîndgie et boire ai sô po ren et peus è y airé enne musique cman te n'en és encoué djemai ôyu.

— An vos remèchiaînt, i veux vite eurmouennè mai proue, ai Calabri.

— Te n'és pe fâte de te dépadgie, ne de te retchâîndgie; nos ne veulans pe aîcmencie lai dainse devaint lai mièneût.

Vos se musès prou que le bouétou se raimouenné pus d'enne houre en l'ainvance, és Peuts Près, et nian sains aivoi vétî ses béls heïllons de beniëssons. E y aivaît dje â repiaît in pô de ciérance et peus enne tapée de bouëbes et de baîchates. E feut bîn émeillie de n'en couenniâtre piëpe un et piëpe enne.

— Dâs laivoué ât ce qu'ès tchoiyant tus?, qu'è demaîndé an lai belle djuène étreîndge.

— D'in pô paîtchot, et peus t'en veux dje prou recouenniâtre, â derrie di lôvre.

Aîchetôt qu'èls eune tus bu et maîndgie an yôte sô, les tâles s'en allenne, an n'airait saivu dire laivoué, cman qu'elles étînt veni.

Les dyîndières s'allenne siètè chus in petét solera et se botenne ai djuère sains ràtè lai meinme senieûle que cette de lai neût di baîtchet o bin di soi di tchairibaîri. E y en é que siouessyîn dains des embossous et d'âtres que tapîn l'un contre l'âtre des tieuvéches de mairmites. Lai dainsouse di bouétou le resserraît taint qu'èl étôffaît quâsi. Elle hieutchaît sains ràtè. Elle laîtchait de temps ai âtre son dainsou po virie de pai lée, cman enne pôfile, o po sâtè aîche hât qu'enne fuâte.

Le bouëbe aîcmençaît de recouenniâtre bîn des dgens des velles de lai. Bîntôt lai ciérance aîcmencé de béchie.

« I seus â saibbait, que se musé tot d'in cô(p) le pouère bouétou, et peus i dains churement d'aivô enne dgenâtche. »

Et voili que tot d'in côp è se beillé en vâdje que ce n'était pe in mancê de dgens qu'è y aivaît és Peuts Près mains totes souetches de bêtes : des tchîns, des tchait, de renaîds, des foiyîns, des téchons, des loups et des poues saiyès.

Lai dgenâtche yi serraît taint le brais droit qu'è ne veniète pe â cô(p) de faire in singne de croux. E voiyé enfin que sai dainsouse n'était qu'enne tchièvre rosse. E pouyé tot de meînme faire in tot petét singne de croux d'aivô son brais gâtche. Di cô(p) è fesé noi, cman dains in foué, és Peuts Près. Tiaind que lai lenne aicmencé de yure, è n'y aivaît pus mun en ci yue. Les saibaitous aivînt léchie enne londge cène â di toué di bouétou, qu'était quâsi moue de pavou.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

In bé mouère ne beille ren ai maindgie. (*Un beau museau ne donne rien à manger.*)

Aimis de tâle, amis de ren. (*Amis de table, amis de rien.*)

Çât des naces de tchîns : è y é pus ai rœuyjie qu'ai boire et maindgie. (*Ce sont des noces de chiens : il y a plus à ronger qu'à boire et manger.*)

L'hanne â de tchie, nian de fie. (*L'homme est de chair, non de fer.*)

Cetu que ne vâgue ren n'é ren ; cetu que vâgue tot pie tot. (*Qui ne hasarde rien n'a rien ; qui hasarde tout perd tout.*)

Bé biè en hiërbe, peut biè en dgiërbe. (*Beau blé en herbe, vilain blé en gerbe.*)

Mouenne tai gouërdge d'aiprés tai bouèche. (*Mène ta bouche selon ta bourse.*)

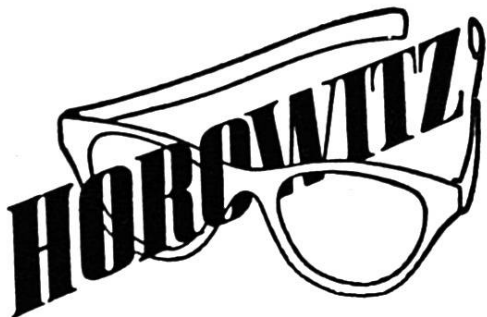
Djemaîs annèe aittairdgie se n'en vai veûsie. (*Jamais année attardée ne s'en va stérile.*)

Binhèvurou, cetu que n'é ren, encoué cetu-li que n'é vouère : cetu que n'é ren, an n'y peut ren, cetu que n'é vouère, an n'y peut vouère, cetu qu'é bîn, an y peut bîn. (*Bienheureux, celui qui n'a rien, et celui-là qui n'a guère (dière) : celui qui n'a rien, on lui peut rien, celui qui n'a guère, on n'y peut guère, celui qui a beaucoup, on y peut beaucoup (prendre).*)

E fât in aicmencement an tot. (*Il faut un commencement à tout.*)

D'aivô lai pé d'in véye an on lai pé d'in djuène. (*Avec la peau d'un vieux (mari) on a la peau d'un jeune.*)

Cetu que djâse di temps djâse de ren. (*Celui qui parle du temps parle de rien.*)



Maître opticien

1, rue de la Préfecture
72, Friestrasse

Delémont
Bâle

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles **1600 m²** d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE



Rue Maltière 2

Tél. (066) 216 16